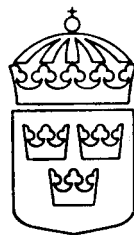


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 21

Nr 21

**Överenskommelse med Australien om samarbete på
försvarsmaterielområdet**

Stockholm den 9 mars och Canberra den 17 mars 1994

Regeringen beslutade den 3 mars 1994 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 17 mars 1994.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Australiens regering om samarbete på försvarsmaterielområdet

Konungariket Sveriges regering och Australiens regering, i det följande kallade parterna,

hänvisar till de vänskapliga relationer som råder mellan dem,

önskar använda de medel som finns avsatta till försvaret på det mest kostnadseffektiva och rationella sättet;

önskar främja och stärka respektive parts industriella bas;

önskar främja ett försvarstekniskt utbyte i samklang med respektive parts nationella målsättningar;

önskar underlätta en ömsesidig upphandling mellan respektive part; och

konstaterar det ömsesidiga intresse som föreligger att utveckla förmågan hos sina respektive försvarsindustrier genom gemensam utveckling och produktion av försvarsmateriel

har kommit överens om följande:

Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Australia on defence materiel cooperation

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Australia, hereinafter referred to as the "Parties",

— having regard to the friendly relations existing between them;

— desiring to make the most cost effective and rational use of the funds allocated to defence;

— desiring to enhance and strengthen each country's industrial base;

— desiring to promote the exchange of defence technology consistent with the respective national policies;

— desiring to facilitate procurement by each country from the other; and

— recognising a mutual interest in enhancing the capability of their defence industries through sharing development and production of defence equipment;

have reached the following understandings:

SAMARBETETS OMFATTNING

1. Parterna skall efter bästa förmåga och inom ramen för sina författningsenliga befogenheter verka för ett samarbete mellan Sverige och Australien i enlighet med villkoren i denna överenskommelse och senare avtal som uppstår i anslutning till denna enligt respektive parts nationella lagstiftning och föreskrifter samt kontraktsevenliga eller internationella förpliktelser.

2. I syfte att öka försvarets och försvarsindustrins förmåga genom effektivare resursanvändning skall båda parter söka främja gemensam forskning, utveckling, produktion, upphandling och handelsutbyte, inklusive gemensam marknadsföring och export av försvarsmateriel till tredje land i enlighet med vad som gemensamt bestäms av parterna.

3. Med insikt om att forskning, utveckling, produktion, upphandling och handel,

SCOPE OF COOPERATION

1. The Parties will promote, to the best of their ability and within the constitutional powers vested in them, cooperation between Sweden and Australia in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MOU) and any associated annexes, subject to each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations.

2. With the object of enhancing the capability of their defence and defence related industry through more efficient utilisation of resources, both Parties will seek to foster co-operative research, development, production, procurement and trade including joint marketing and export of defence materiel to third countries as mutually determined by the Parties.

3. Recognising that the research, development, production, procurement and trade,

inklusive gemensam marknadsföring och export av försvarsmateriel till tredje land styrs av strategiska, operativa, underhållsmässiga och handelsrelaterade behov, förordar båda parter en selektiv ansats till samarbetet.

FRÄMJANDE AV BILATERALT MATERIELSAMARBETE

4. Båda parter har ett gemensamt intresse av att främja bilateralt materielsamarbete, inkluderande industrins deltagande i forskning, utveckling och produktion av försvarsmateriel för parterna tillsammans eller var för sig och för gemensamt beslutade tredje land. Båda parter har även ett gemensamt intresse av att främja samarbete inom försvarsupphandlingsområdet.

5. Båda parter kommer att:

- a. formulera förslag vilka kan leda till bilateralt försvarsmaterielsamarbete mellan deras respektive industrier;
- b. diskutera tillfällen till sådant samarbete som identifierats av deras respektive industrier;
- c. utbyta sådan information, tekniska data och materiel som kan vara nödvändiga för att främja det gemensamma intresset och utveckla arrangemang för att sörja för sådant utbyte då det bedöms lämpligt; och
- d. främja samarbete mellan parterna och deras respektive industrier.

BILATERAL HANDEL MED FÖRSVARSMATERIEL

6. Båda parter skall, inom ramen för sin nationella lagstiftning, bestämmelser och kontraktsenliga åtaganden, avveckla handels hinder med avseende på anskaffning eller samproduktion på huvudleverantörs- eller underleverantörsnivå vad beträffar materiel från det andra landet.

GEMENSAM MARKNADSFÖRING

7. Båda parter har ett gemensamt intresse av att marknadsföra utvald materiel till gemensamt utsedda tredje länder. I enlighet härmed kommer parterna, i samråd med industrin, att

including joint marketing and export of defence materiel to third countries, are governed by strategic, operational, logistic and trade objectives both Parties favour a selective approach to cooperation.

ENCOURAGEMENT OF BILATERAL MATERIEL COOPERATION

4. Both Parties have a common interest in encouraging bilateral materiel cooperation, including industry participation in research, development and production of defence materiel for each or both Parties and for mutually determined third parties. Both Parties also have a common interest in promoting cooperation in the area of defence materiel procurement.

5. Accordingly, both Parties will:

- a. formulate proposals with potential for bilateral materiel cooperation between their respective industries;
- b. discuss opportunities for such cooperation as identified by their respective industries;
- c. exchange such information, technical data and materiel as may be required to further this common interest and develop arrangements to provide such exchanges where appropriate; and
- d. facilitate cooperation between the Parties and their respective industries.

BILATERAL DEFENCE TRADE

6. Each Party will, subject to their respective laws, regulations and policies, remove barriers to procurement or co-production at the prime and subcontractor level of materiel from the other country.

COOPERATIVE MARKETING

7. Both Parties have a common interest in the marketing to mutually determined third countries of selected materiel. Accordingly, the Parties will, in consultation with industry,

a. utbyta information, tekniska data och materiel som har förutsättningar för en gemensam marknadsföring;

b. utbyta marknadsinformation med avseende på tredje land;

c. ge stöd till till marknadsföring av endera parten eller dess industrier till gemensamt utsedda tredje land; och

d. tillse att respektive parts förda politik och administrativa arrangemang för kontroll av försvarsmaterielexport är kända hos varandra och respektive parts industrier.

8. Mer precisa bestämmelser kommer att redovisas i programspecifika annex till denna överenskommelse vad avser

a. försäljning till tredje land av gemensamt utvecklad och producerad materiel kräver ett godkännande från båda parter; och

b. licensgivning för tillverkning i ett tredje land av gemensamt utvecklad och producerad materiel kräver ett godkännande från båda parter.

TEKNOLOGIÖVERFÖRING

9. Båda parter är medvetna om betydelsen av teknologiöverföring mellan deras länder. I enlighet härmed skall parterna till ömsesidigt gagn underlätta ett utbyte av kunskaper inom ramen för respektive parts exportkontrollregler och i överensstämmelse med ömsesidigt fastställda kontrollåtgärder.

IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

10. Parterna är medvetna om betydelsen för ett ömsesidigt tillfredsställande materielsamarbete av etablerandet av en samsyn rörande patenträtten och andra immateriella rättigheter, till vilka respektive part och tredje part kan äga rätt. Följaktligen skall parterna:

a. utbyta information rörande respektive parts nationella lagstiftning, politik och procedurer med avseende på immateriella rättigheter;

b. tillhandahålla sådan information till sina respektive industrier som är engagerade i materielsamarbetet; samt

a. exchange information, technical data and materiel with potential for cooperative marketing;

b. exchange information concerning third country markets;

c. facilitate marketing activities by either Party or their industries to mutually determined third countries; and

d. ensure that their respective policies and related administrative arrangements for controlling the export of materiel are transparent to each other and their respective industries.

8. Subject to more specific arrangements set out in program specific Annexes to this MOU:

a) sales to a third country of jointly developed or produced equipment require the approval of both Parties; and

b) the granting of licenses for the manufacture in a third country of jointly developed or produced equipment requires the approval of both Parties.

TECHNOLOGY TRANSFER

9. The Parties recognise the importance of the transfer of technology between their countries. Accordingly, the Parties will facilitate the exchange and transfer of technology to their mutual benefit, subject to their respective export controls and in accordance with mutually determined safeguards.

INTELLECTUAL PROPERTY

10. The Parties recognise the importance to mutually satisfactory materiel cooperation of establishing common understandings about the intellectual property and other rights to which each Party or any third party may be entitled. Accordingly, the Parties will:

a. exchange information concerning their respective laws, policies and procedures relating to intellectual property rights;

b. provide such information to their respective industries engaged in materiel cooperation; and

c. när så erfordras, besluta om föreskrifter för patenträtten och andra immateriella rättigheter som skall gälla för de samarbetsprogram som bedrivs mellan parterna.

c. when necessary make provisions for intellectual property and other rights which may apply to programs for cooperation between the Parties.

UTLÄMNANDE AV HEMLIG INFORMATION

11. Skydd, utlämning och överföring av hemlig information från en av parterna till den andra inom ramen för detta samarbetsavtal skall ske i enlighet med avtalet från den 14 augusti 1985 mellan Konungariket Sveriges regering och Australiens regering om skydd av hemliga uppgifter för försvarsändamål samt de tillämpningsföreskrifter till detta avtal som överenskommits mellan överbefälhavaren i Sverige och Australiens överbefälhavare i Stockholm den 28 augusti 1985.

RELEASE OF CLASSIFIED INFORMATION

11. The protection, disclosure and transmission of classified information provided by either Party to the other, pursuant to this MOU or its associated Annexes, will be as set out in the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Australia on the Protection of Classified Information of Defence Interest done at Stockholm on 14 August 1985, as well as the Arrangement between the Supreme Commander of the Armed Forces of Sweden and the Secretary, Department of Defence of Australia on the Protection of Classified Information of Defence Interest signed at Stockholm on 28 August 1985.

UTBYTE AV KOMMERSIELLT HEMLIG INFORMATION

12. När en part förser den andra parten med tydligt angiven kommersiellt hemlig information eller materiel, förbinder sig den mottagande parten att hantera informationen eller materielen såsom förtrolig mellan parterna samt i enlighet med de eventuella begränsningar i användningen som den avsändande parten föreskriver.

13. Om någondera part överlämnar kommersiellt hemlig information eller materiel till en tredje part (inklusive ett företag som deltar i ett program enligt denna överenskommelse), ankommer det på den överlämnande parten att se till att motsvarande skyldigheter rörande sekretess och användning åläggs tredje part. Ingentdera part får överlämna kommersiellt hemlig information eller materiel som den erhållit från den andra parten till en tredje part utan att i förväg ha inhämtat ett skriftligt godkännande från den andra parten.

14. Vid tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 12 och 13 bekräftar båda parter att den erhållna informationen inte kommer

EXCHANGE OF COMMERCIAL-IN-CONFIDENCE INFORMATION

12. Where either Party provides clearly identified Commercial-in-Confidence information or materiel to the other, the Party receiving that information or materiel will deal with it as being in confidence between the Parties and in accordance with any limitations on its use directed by the Party providing it.

13. Where either Party passes Commercial-in-Confidence information or materiel it has received from the other Party to a third party (including a company involved in a program under this MOU), it will ensure that the same obligations relating to confidentiality and use are imposed on that third party. Neither Party will pass to a third party Commercial-in-Confidence information or materiel it has received from the other Party without the prior written approval of that other Party.

14. When complying with the terms of paragraphs 12 and 13 each Party acknowledges that the information will not at any time be

att användas eller tillhandahållas för andra ändamål än vad som medgivits av ägaren till denna information.

GEMENSAM STYRKOMMITTÉ

15. Båda parter skall upprätta en gemensam kommitté som skall övervaka och underlätta utvecklingen och implementeringen av denna överenskommelse och tillhörande annex. Den svenska delegationen i kommittén skall ledas av en representant från det svenska Försvarsdepartementet och den australiska delegationen av en representant från det australiska försvarsministeriet.

Dessa två ledare för kommittén skall föreslå och gemensamt godkänna de övriga ordinarie ledamöterna i kommittén samt de deltagare som inbjuds på ad hoc-basis.

16. Styrkommittén skall sammanträda varje år eller så ofta som gemensamt beslutas, växelvis i Sverige och Australien under ordförandeskap av värdlandets delegationsordförande.

ANNEX

17. Åtgärder för att implementera denna överenskommelse och därmed sammanhängande projekt kan antingen infogas i denna överenskommelse eller beslutas i annex. Dessa annex kan omfatta följande områden:

- a. programdefinition, omfattning och tidplan;
- b. ledningsarrangemang, inklusive identifiering av ansvariga myndigheter;
- c. ekonomiska arrangemang, inklusive kostnadsfördelning och arbetsfördelning;
- d. industriella och immateriella rättigheter;
- e. fortsatta leveranser och stöd;
- f. arrangemang för kvalitetskontroll;
- g. möjlig tredjelandsexport;
- h. säkerhetsskyddsarrangemang;
- i. varaktighet och programöversyner.

18. Annex som återger gemensamma överenskommelser mellan parterna skall ses som integrerade delar av denna överenskommelse

used or provided for purposes other than those authorised by the owner of the information.

JOINT STEERING COMMITTEE

15. A Joint Steering Committee, established by the Parties, will oversee and facilitate the development of this MOU. The Swedish delegation to the Steering Committee will be led by a representative of the Swedish Ministry of Defence and the Australian Delegation will be led by a representative of the Australian Department of Defence.

The joint leaders of the Steering Committee will nominate and jointly confirm the other standing members of the Committee and participants invited on an ad hoc basis.

16. The Steering Committee will meet annually or as otherwise jointly decided alternately in Sweden and Australia under the chairmanship of the delegation leader of the host nation.

ANNEXES

17. Where appropriate, the Parties will enter into arrangements to give effect to this MOU including programs for cooperation that will either be incorporated into, or described in, Annexes to this MOU. These Annexes may include the items listed below as appropriate:

- a. program definition, scope and timing;
- b. the management arrangements including identification of responsible authorities;
- c. financial arrangements including cost-sharing and work-sharing;
- d. industrial and intellectual property rights;
- e. continued supply and support;
- f. quality assurance arrangements;
- g. possible sales to third countries;
- h. security classification of information;
- i. duration and review points of program.

18. Annexes incorporating the joint understandings of the Parties will be read as integral parts of this MOU. Where selected

se. Där utvalda program implementeras genom kommersiella avtal, vilka är underkastade respektive parts nationella lagstiftning, skall endast avtalets titel och datum samt en kortfattad beskrivning av dess innehåll fogas till denna överenskommelse.

TREDJE PART

19. Deltagande av tredje part, däribland annan regering, i något av de program som utvecklas under denna överenskommelse förutsätter att båda parter är överens.

EKONOMISKA ARRANGEMANG

20. Såvida parterna inte ömsesidigt kommit överens om något annat, skall respektive part svara för egna kostnader som föranleds av implementeringen av denna överenskommelse eller för deltagande i de program som är föranledda av denna överenskommelse.

TVISTER

21. Varje tvist angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas skyndsamt och i välvillig anda genom samråd eller förhandlingar mellan parterna och skall inte hänskjutas till tredje part eller till skiljedomstol för avgörande.

TILLÄGG ELLER ÄNDRINGAR

22. Tillägg eller ändringar till denna överenskommelse kan ske skriftligen vid varje tidpunkt genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna.

UPPHÖRANDE AV ÖVERENSKOMMELSEN AV DEN 2 MARS 1988

23. Denna överenskommelse och överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Australiens regering av den 2 mars 1988 äger lika giltighet intill dess annex till 1988 års överenskommelse har setts över och i tillämpliga delar inkorporerats i denna överenskommelse. Parterna avser att säga upp 1988 års överenskommelse efter det att

programs are given effect by way of a contract enforceable under the national laws of Sweden or Australia, only the title and date of the contract and a brief description of its contents will be annexed to this MOU.

THIRD PARTIES

19. Participation by third parties including other governments in any of the programs set up pursuant to this MOU will be subject to the concurrence of both Parties.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

20. Unless otherwise mutually determined each Party will be responsible for meeting its own costs associated with the implementation of this MOU and for its participation in any program set up pursuant to this MOU.

DISPUTES

21. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this MOU will be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties and will not be referred to a third party or tribunal for resolution.

AMENDMENTS

22. This MOU may be amended by the mutual consent of the Parties, in writing, at any time.

TERMINATION OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 2 MARCH 1988

23. This MOU and the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Australia signed on March 2 1988 (the 1988 MOU) will operate concurrently until such time as Annexes under the 1988 MOU have been reviewed and incorporated as appropriate under this MOU. The Parties intend

erforderlig översyn och inkorporering av befintliga annex har gjorts.

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPHÖRANDE

24. Denna överenskommelse träder i kraft dagen för det sista undertecknandet.

25. Denna överenskommelse kan sägas upp genom skriftligt meddelande om uppsägning till motparten i vilket fall överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter mottagandet av uppsägningen. Alternativt kan parterna säga upp överenskommelsen genom ömsesidigt samtycke vid varje tidpunkt.

26. Parternas respektive skyldigheter och åtaganden beträffande säkerhetsåtgärder och skydd av tekniska data, information och materiel skall fortsätta att gälla oberoende av om denna överenskommelse upphört att gälla.

27. Ett upphörande av denna överenskommelse påverkar inte heller åtaganden eller skyldigheter som har godtagits enligt denna överenskommelse.

Upprättad i två original på svenska och engelska språken, vilka texter skall ha lika giltighet.

Stockholm, 9 mars 1994

För Konungariket
Sveriges Regering

Anders Björck

Canberra, 17 mars 1994

För Australiens
Regering

Robert Ray

to terminate the 1988 MOU after the process of review and incorporation of its Annexes has been completed.

ENTRY INTO EFFECT AND TERMINATION

24. This MOU will come into effect on the date of the last signature.

25. This MOU may be terminated by either Party giving written notice to the other of its intention to terminate it, in which case it will terminate six (6) months after the receipt of the notice of termination. Alternatively, the Parties may mutually consent to the termination of this MOU at any time.

26. The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material will continue to apply irrespective of termination.

27. In addition such termination will be without prejudice to any obligation or liability which may have been accepted under the terms of this MOU.

Done in duplicate in the Swedish and English languages, each version being equally authentic.

Stockholm, March 9, 1994

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Anders Björck

Canberra, March 17, 1994

For the Government of
Australia

Robert Ray